

英语一词多义的转喻认知机制

——以 head 为例

叶碧慧

(肇庆学院 外国语学院, 广东 肇庆 526061)

摘要: 根据转喻的认知原则、邻近原则和突显原则, “head” 名词词义延伸义项存在三种转喻形式, 即“部分代整体”、“整体代部分”、“部分代部分”, “head” 转化为动词主要涉及“主体代行为”、“工具代行为”和“方式代行为”转喻, 形容词延伸义也体现了突显原则, 因此“head” 词义延伸存在转喻认知机制, 认知转喻思维在英语词义延伸中起着重要作用。

关键词: 一词多义; 转喻; 认知机制

中图分类号: H05

文献标识码: A

文章编号: 1001 - 5124 (2011) 04 - 0068 - 04

一词多义现象与人类的认知过程是紧密联系在一起, 是由人类的认知机制决定的, 而隐喻和转喻是人类非常重要的认识和理解客观世界的认知活动, 从隐喻和转喻的角度能说明词义延伸的内在机制和可能性。^[1] 尽管有许多研究表明隐喻与转喻并非截然分开, 而是一个连续统, 但是隐喻与转喻有着本质的区别, 隐喻的认知原则是相似性, 而转喻的认知原则是邻近性。在诸多探讨人体部位词一词多义的隐喻、转喻机制的研究中, 存在概念比较混乱、没有突显隐喻的相似性原则和转喻的邻近性原则的问题。转喻的认知研究表明, 同一认知域中概念之间的邻近关系是判断语言现象是否为转喻的关键。^[2] 因此, 本文以邻近性为出发点, 以“head” 为例, 分析词义延伸的认知转喻机制, 并探讨认知转喻思维在英语词义延伸中的作用。

一、名词“head” 词义延伸的认知转喻机制

转喻是发生在同一认知模型中的认知操作过程, 其中一个概念实体为另一个概念实体提供心理通道。^[3] 转喻具有邻近性的特征, 即转喻的喻体和本体就是两个不同实体之间在概念上具有邻近关系的体现, 而且这种邻近关系遵循着一

定的与人们的认知方式有关的规律。^[4] 也就是说, 人们会对事物的某一方面加以突显, 从而感知彼此之间在概念上的相邻。而在选择相对突显的时候也会遵循一系列的认知原则, 即有生命的、整体的、具体的、可见的事物往往显著于无生命的、部分的、抽象的、不可见的事物。所以, 转喻以事物间的邻近联想为基础, 在同一理想认知模型内用突显、易感知、易记忆、易辨认的部分代替整体或整体的其他部分, 或由具有完形感知的整体代替部分, 可以说邻近原则和突显原则是转喻的认知原则。^{[5]97-99}

根据《英汉大词典》,^[6] “head” 的中心义项是“(人、动物等的)头, 头部”。基于邻近原则和突显原则考察“head” 的所有名词延伸义项, 发现其中共有 9 项为转喻用法。Radden & Kövecses 根据喻体和本体的关系, 将转喻分为两大类, 即整体与部分转喻以及整体的部分之间互相转换而产生的转喻。^{[7]30} 在此基础上, 本文将“head” 的名词延伸义项分成“部分代整体”、“整体代部分”及“部分代部分”三类转喻。

(一) 部分代整体转喻

事物可理解为由各个部分组成的整体, 突显部分可代表事物整体是语言中非常普遍的现象。

收稿日期: 2011 - 03 - 07

作者简介: 叶碧慧 (1968-), 女, 浙江温州人, 讲师, 主要研究方向: 语用学和英语教学。E-mail: Yebh@hotmail.com

下列“head”的延伸义项就属于部分代整体转喻,如:(1)人,个人。(2)(牛羊等的)头数。(3)一头的长度。(4)狂热爱好者。(5)脑袋,生命。

头是人这一整体最重要的部位,我们在认知、识别人的时候,最先感知的是包括脸在内的整个头部,而不是身体躯干或四肢,可见头处于身体的突显部位,通过突显“头”,我们感知到头与生命体属于同一认知域中的邻近关系,所以在英语中常用“head”来指代“人”,这便有了第(1)个延伸义项,如:a hot head/性子急躁的人、All the crowned heads of Europe were present./欧洲所有的国王和王后都到场了、count heads/点人数、Tickets averaged \$2 a head./票价平均每人两元等。而且头部是人是否有生命的关键,没有了头就没有了生命,于是产生了第(5)义项,如:It cost him his head./这要了他的性命。

在第(1)义项的基础上,“head”进一步指代“有智慧的人”,突显与“head”相关联的特征“智慧”,这也属于“部分代整体”转喻。如:There are a lot of good heads in the university./大学里有许多有智慧的人、Two heads are better than one./两人智慧胜一人。除“智慧”之外,人的大脑还具有其他特定的功能,其中便有控制力、想像力等,而人与这些能力紧密相关,具有邻近性,于是在第(1)义项的基础上“head”又转喻出第(4)个义项“狂热爱好者”,如:a film head/影迷、a chilli head/爱吃辣椒的人。

头对其他动物来讲也是非常重要的部分,可代表整个动物,所以,在计算动物的数量时也就用“头”来做计量单位,如第(2)个延伸义项,这是典型的转喻思维模式。如:20 head of cattle/二十头牛、The horse lost by a head./那匹马以一头之差输掉了、Count the heads and tell me how many horses there are./数数看,告诉我有几匹马。

此外,“head”可用来表示高度的度量单位,如第(3)义项,这也是转喻思维的结果,也属于“部分代整体”转喻。由于头处于人体的最高位置,所以在比较两个人高矮的时候,我们往往将注意力落在“头”上,把头作为比较高矮的参照点,于是“头”得到了突显,“头”与高矮形成概念上的邻近关系,如:She is half a head taller than her sister./她比她妹妹高半个头。

(二) 整体代部分转喻

认知框架是人根据经验建立的概念与概念之间的相对固定的关联模式。^[8]认知框架是心理上的“完形”(gestalt)结构,能够完形感知的整体比它的各个构成部分在认知上更加简单、更容易识别和记忆,因此便有了“整体代部分转喻”,下列“head”的延伸义项就属于此类转喻,如:(6)头脑;才智、天资;理解力;克制力等。(7)头发。(8)嘴(美俚)。

人的头部具有许多特定的功能,其中之一就是理解力、智力、想像力等,“head”与其所具有的功能之间是同一个认知框架中整体与部分的关系,具有邻近性关系特征。而且“head”作为实体是具体的、易感知的,而其能力、特性等往往是抽象的,在同一认知框架内具体的实体比抽象的特性在认知上通常具有更高的显著度,这是人类认知的一般规律,即人更容易认知、明白具体的事物。所以我们经常用突显的具体的实体来指代实体所具有的抽象的特征。因此,从“头”到“智力、思维等”的词义演变如第(6)义项就是转喻的思维方式。如:He has some queer notions in his head./他脑子里有些怪念头、use one's head/动脑筋、The old man has a wise head./那位老人足智多谋、She has a good head for mathematics./她有数学天赋、keep a cool head in an emergency/在紧急情况下保持镇静、a clear head/清晰的头脑、above one's head/超过……的理解力,等等。

“整体代部分转喻”包括“整体转指活跃区域”,它是非常自然、普遍的语言现象,甚至自然到我们很多人都未能视之为转喻,^[7]如 Roger ate an apple./罗杰吃了一个苹果。“Roger”作为整体转指其活跃区域——完成“吃”这个动作所涉及的 Roger 的手、嘴、牙齿、消化道等,“apple”代表的活跃区域是可吃的苹果肉,而不是苹果核或腐烂的部分。可见活跃区域是指某一实体的构成部分,该部分在实体的构成关系中尤为直接和重要。头发长在头上,头和头发之间属于整体和部分的的关系,突显的整体“头”可用来指代头部的活跃区域“头发”,于是便有了第(7)个延伸义项,如:comb one's head/梳头、wash one's head/洗头等。但在不同的语境以及实体的不同构成关

系中,活跃区域所指也可以有所不同,如:Keep your head shut./别开口。此处活跃区域为“嘴”,作为整体的“head”转喻地指代处于活跃区域的“嘴”,即第(8)个延伸义项。

(三) 部分代部分转喻

感知在我们的认知世界中起着非常突出的作用,而且理想化认知模型的不同特性可允许许多转喻存在,其中便有“感知部位代感知转喻”,^{[7]38}这归属于“部分代部分转喻”,这种转喻一般发生在事件的各个参与成分之间。“头”为感知部位,“痛”为感觉,“头”和“痛”属于“头部感觉疼痛”整个事件中的参与成分,所以“头”可替代“头痛”,这就产生了第(9)个延伸义项“头痛”,如:I've got a bad head./我头痛得厉害。

二、“head”词性变化的认知转喻机制

“head”词义延伸还体现在词性的变化上,它还可被用作动词和形容词。词性变化就是词类再范畴化,某一词语无需任何前缀或后缀,即可转换成另一个词类范畴的成员,^[9]如名词可用作动词和形容词、动词可用作名词,等等。词性变化使语言变得生动、活泼,简明、易懂,它的认知机制为转喻,是语法转喻起作用的结果。^[10]

“head”经常被用作动词。在事件图式中,除了行为动作以外,还有行为主体、行为方式、结果、原因、时间、地点等要素,这些要素或多或少与整个事件相关联,其中突显的参与成分可代替事件本身。^[11]也就是说,上述表示行为主体、行为方式等的要素通常由名词构成,在语言使用过程中出于交际目的语用者需要突显某一要素,便会将之转换成动词,以代替事件本身。这是人们的概念系统中所固有的转喻认知操作能力。

“head”用作动词主要有以下几种转喻方式:(1)

“主体代行为”转喻,如:to head a parade/走在游行队伍的最前面、She will head the cast./她将担任主角、to head a department/主管一个部门等。此处“head”不是直接延伸自本义“头”,而是由其隐喻延伸的名词义项“领头的人、主管等”转化为动词,以动作主体代替整个行为,这才是转喻思维的结果。(2)“工具代行为”转喻,如:He headed the ball into the goal./他用头将球顶进球门。“head”作为进球所使用的“工具”得以突显,并替代球员将球顶进球门这一整个行为。

(3)“方式代行为”转喻,如:Where are you heading?/你上哪儿去、He changed his mind and headed back to Nanjing./他改变主意回南京去了。因为人头朝向的方向往往就是人行进的方向。

“head”还可用作形容词,意为“首要的、领头的、在前面的”,如:head office/总公司、总店,head boy/尖子生、优等生、班长,the head football coach/足球主裁判,the head name on the list/名单上的第一个名字,等等。此处“head”也不是直接延伸自本义,而是拓展自其隐喻延伸的名词义项“领导地位、领头地位、首位等”。隐喻不是本文研究重点,但是同义而不同词性是突显事物的不同方面,^{[5]120}而突显性就是转喻的认知原则,所以“head”用作形容词也是转喻思维的结果。总之,转喻思维为词类转换提供了可能性,是词类转换的认知基础。

三、结语

语言发展之初词与所指之间的关系是任意的,但是词义的扩展却与人类的认知过程紧密地联系在一起,是由人类的认知机制决定的,是有规律性的。本文以“head”为例,以邻近性和突显性为基础分析了其词义延伸的转喻认知机制,说明了人类的转喻思维在英语词义延伸扩展中的重要作用。另外,在研究中发现“head”转喻词义延伸的基本模式是连锁辐射型,其中名词义项除了第(4)项“狂热爱好者”延伸自第(1)项“人”之外,其他基本上直接辐射自“head”的中心词义。动词、形容词词义延伸较为复杂,有一部分扩展自“head”的隐喻延伸词义。本文强调转喻的邻近性原则和突显性原则,这对今后探讨词义延伸的隐喻和转喻认知机制应该有一定的启示作用。

参考文献

- [1] 曲占祥. 隐喻和转喻在词义延伸中的作用[J]. 广东外语外贸大学学报, 2007(6): 30-33, 37.
- [2] 江晓红. 基于转喻认知机制的语用推理研究[J]. 山东外语, 2011(1): 10-16.
- [3] KÖVECSSES Z, G RADDEN. Metonymy: developing a cognitive linguistic view[J]. Cognitive Linguistics, 1998, 9(1): 37-77.
- [4] 江晓红, 何自然. 转喻词语识别的语境制约[J]. 外语教学与研究, 2010(6): 411-417.
- [5] 赵艳芳. 认知语言学概论[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2001.

- [6] 陆谷孙. 英汉大词典[M]. 上海: 上海译文出版社, 1993.
- [7] RADDEN G, Z KÖVECSSES. Towards a theory of Metonymy[M]// PANTHER K-U, G RADDEN. Metonymy in Language and Thought. Amsterdam/ Philadelphia: Benjamins, 1999: 17-60.
- [8] 沈家焯. 转指和转喻[J]. 当代语言学, 1999(1): 1-15.
- [9] QUIRK R. A Comprehensive Grammar of the English Language [M]. London: Longman, 1985.
- [10] Ruiz de Mendoza Ibáñez Francisco J, Díez Velasco O I. High-level Metonymy and Linguistic Structure[J]. Atlantis, 2001, 19(1): 297-314.
- [11] DIRVEN R. Conversion as a Conceptual Metonymy of Event Schemata[M]// PANTHER K-U, G. RADDEN. Metonymy in Language and Thought. Amsterdam/ Philadelphia: Benjamins, 1999: 275-287.

On the Metonymic Mechanism of Polysemy in English— Take “head” as an example

YE Bi-hui

(Faculty of Foreign Languages, Zhaoqing University, Zhaoqing 526061, China)

Abstract: According to the principles of cognition, contiguity and salience which are the basic metonymic principles, the meaning extension of “head” as a noun can be categorized into three kinds of metonymy, that is, part standing for the whole, the whole for part and part for part. The verbalization of “head” mainly involves three types of metonymy, such as “agent for action”, “instrument for action” and “manner for action”. The conversion of “head” to adjective also reflects the principle of salience. The present study reveals the metonymic device of polysemy in English and the important role of metonymy in word meaning extension.

Keywords: polysemy; metonymy; cognitive mechanism

(责任编辑 王 抒)

(上接第34页)

A Study of Themes in *The Colony of Unrequited Dreams* from the Angle of the Ethical Literary Criticism

HUANG Ying¹, ZHAO Fa²

(1. Faculty of Foreign Languages, Ningbo University of Technology, Ningbo 315211, China; 2. Faculty of Foreign Languages, Ningbo University, Ningbo 315211, China)

Abstract: This article is an analysis of Wayne Johnston’s novel *The Colony of Unrequited Dreams* from the point view of the ethical literary criticism. By using postmodernist techniques such as deconstruction, intertextuality and parody, the article fragments the so-called orthodox history and gives the voice to those once-colonized and silenced Newfoundlanders, and thus makes an ethical criticism of the novel.

Keywords: *The Colony of Unrequited Dreams*; de-centered; deconstruction; ethical theme

(责任编辑 张文鸯)